

Center for World Music

Stiftung Universität Hildesheim



Center for World Music

Stiftung Universität Hildesheim



A word of greeting

I congratulate the University of Hildesheim on the opening of the Center for World Music. The foundation of this institution has created an important center of music ethnology in Hildesheim, which disposes of one of the largest collections in music ethnology in Germany and – with regard to the instruments – in the whole of Europe.

The Center for World Music has opened up a range of new possibilities to work on new ethnological topics and themes within the science of music. Legacies and vestiges from the past of the whole world of music will be carefully preserved on a lasting basis and an appropriate research focus can be developed and given new dimensions.

The Center will also help to learn to understand the music of other cultures. The rare sound documents, the musical instruments and library legacies will save music traditions from dying out. That is why the opening of the Center for World Music is not just a vast asset for the Lower Saxony academic landscape.

This ambitious project was realized especially through the cooperation of the University of Hildesheim Foundation with the Academy of Music and Theatre in Hannover and its collaborator, the Lower Saxony Science Award winner, Professor Raimund Vogels.

Grußwort



Ich gratuliere der Universität Hildesheim zur Eröffnung des Center for World Music. Durch die Gründung dieser Einrichtung wurde in Hildesheim ein bedeutendes Zentrum der Musikethnologie geschaffen, das über eine der größten musikethnologischen Sammlungen Deutschlands und – bezogen auf die Instrumente – ganz Europas verfügt.

Das Center for World Music eröffnet vielfältige neue Möglichkeiten, sich mit dem wichtigen musikwissenschaftlichen Thema der Ethnologie zu befassen. Dabei werden bedeutende Spuren und Vermächtnisse weltweiten Musikschaffens dauerhaft bewahrt und entsprechende Forschungsschwerpunkte entwickelt und vertieft.

Das Zentrum hilft darüber hinaus, die Musik anderer Kulturen verstehen zu lernen. Durch die einzigartigen Tondokumente, Musikinstrumente und bibliothekarischen Hinterlassenschaften werden Musiktraditionen vor dem Aussterben bewahrt. Deshalb stellt die Eröffnung des Center for World Music nicht nur für die niedersächsische Wissenschaftslandschaft einen großen Gewinn dar.

Dieses ehrgeizige Projekt konnte insbesondere durch die Zusammenarbeit der Stiftung Universität Hildesheim mit der Hochschule für Musik und Theater Hannover und dem dort wirkenden Niedersächsischen Wissenschaftspreisträger Professor Dr. Raimund Vogels verwirklicht werden.



In the future, the Georg-August University in Göttingen will join the partnership. Thus, the existing resources and potentials of these Lower Saxony Universities will be pooled and extended into the future.

Lower Saxony's special thanks go to the Zürich music ethnologist Wolfgang Laade and to the lover of instruments Rolf Irle from Wolfenbüttel. Both have put their unique collections at the disposal of the Center for World Music and thus set the very foundation stones. Through their support, a unique center of competences in music ethnology has successfully arisen, which will radiate far beyond the boundaries of Hildesheim and Lower Saxony into the life and science of music.

Hannover, June 2009

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. Wulff', written in a cursive style.

Christian Wulff
Lower Saxony Prime Minister



Zukünftig wird sich auch die Georg-August Universität Göttingen in die Kooperation einbringen. So werden die vorhandenen Leistungen und Potenziale der niedersächsischen Hochschulen zukunftsorientiert gebündelt und ausgebaut.

Besonderer Dank des Landes Niedersachsen gilt dem Züricher Musikethnologen Wolfgang Laade und dem Wolfenbütteler Instrumentenliebhaber Rolf Irle. Beide haben ihre einzigartigen Privatsammlungen zur Verfügung gestellt und damit die Grundlage für das Center for World Music geschaffen. Damit ist eine einzigartige Bündelung von Kompetenzen in der Musikethnologie gelungen, die weit über Hildesheim und Niedersachsen hinaus in die Wissenschaft und das Musikleben ausstrahlen wird.

Hannover, im Juni 2009

Christian Wulff
Niedersächsischer Ministerpräsident



»Die Stiftung Universität Hildesheim hat die Laade-Sammlung und die Sammlung Irlé als Zustiftungen übernommen und sich verpflichtet, die Sammlungen zur wissenschaftlichen musikpädagogischen Arbeit zu verwenden, sie zu pflegen und dauerhaft der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen«, so Professor Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich, Präsident der Stiftung Universität Hildesheim.

»The University of Hildesheim Foundation has accepted the Laade Collection and the Irlé Collection as donations and promises dutifully to use them for music education, to care for them well and to make them available to the public on a lasting basis«, says Professor Wolfgang-Uwe Friedrich, the President of the University of Hildesheim Foundation.

A home for the music of the world

Collection, conservation, research - and passing on knowledge! These are the tasks to which the Center for World Music is and will be dedicated. The Center is supported by the University of Hildesheim Foundation, in cooperation with the Academy of Music and Theatre in Hannover, together with the Lower Saxony Foundation. These Institutes of Tertiary Education unite Art in Practice, the Fine Arts and Cultural Science, Cultural Education and Ethnology and Philosophy.

The Center for World Music stands for research into music ethnology and the intercultural mediation of music through academic, practical and artistically creative work. This helps understanding among cultures to progress effectively.



Eine Heimat für Weltmusik

Sammeln, bewahren, forschen – und vermitteln! Das sind die Aufgaben, denen sich das Center for World Music widmet.

Getragen von der Stiftung Universität Hildesheim, in Kooperation mit der Hochschule für Musik und Theater Hannover und mit Unterstützung der Stiftung Niedersachsen vereinigt das Center for World Music künstlerische Praxis, Kulturwissenschaft und Kulturpädagogik mit Ethnologie.

Damit steht das Center for World Music für musikethnologische Forschung und interkulturelle Musikvermittlung und leistet einen wesentlichen Beitrag zur Verständigung der Kulturen untereinander.

Das Center for World Music

- ist ein internationales Zentrum für Wissenschaft, Lehre und die interessierte Öffentlichkeit
- schafft Integration durch Musik
- setzt Musikpädagogik & Musikethnologie in Beziehung zueinander
- hilft, Musikpädagogik interkulturell begreifen zu lernen

- an international Center for academic personnel, researchers, teachers and interested parties
- integrates people through music
- puts music education and music ethnology into context with another
- helps to learn to understand music education interculturality



»We are oddly assembled from bits and pieces and such a patchwork of colours that every one of us is an individual at every moment in his or her life.«
Montaigne

Identity in times of global networks

We live in a globalised world. The media provide us with a panorama of images and reports from all the continents. At least at this level the whole world appears to be open to us. Global networking makes it possible to receive information from the farthest corners of the earth – however, it is not a seldom occurrence for our information systems to feign global knowledge and intelligence.

Contemporary cultures are intensively bound up and interwoven with one another. Our lives and cultures do not end at national boundaries, they cross them. Elements of our lives and cultures reappear in other cultures. This networking is a consequence of migration processes, of worldwide travel and communication systems, but also of economic dependency. The migration of the world's population will increase in the near future. Different cultures live together in a new ethnic and social environment.

New identities arise, older ones are questioned.

Music plays an especially important role in a multicultural climate. Music is a decisive cultural form in its different facets: whether at an afternoon tea dance or on the dance floor, at a traditional fair or in a stadium, in the opera house or concert hall, in rituals, as a hymn or in a chant, music always exercises a socializing influence.

But music does not sound the same everywhere. Its instruments, rhythms and melodies are manifold, its harmonies and sound images are, seen regionally, extremely heterogeneous. The science of music and the pedagogy of music make these contexts more understandable.

Identität in Zeiten globaler Netzwerke

Wir leben in einer globalisierten Welt. Die Medienlandschaft versorgt uns mit Bildern und Berichten aus allen Kontinenten. Zumindest auf dieser Ebene scheint uns die ganze Welt zugänglich. Die globale Vernetzung macht möglich, Informationen aus den entlegendsten Orten der Welt zu erhalten – nicht selten gaukeln uns unsere Informationssysteme globales Wissen und globale Intelligenz vor.

Die zeitgenössischen Kulturen sind intensiv miteinander verbunden und verflochten. Die Lebensformen enden nicht an den Grenzen der Nationalkulturen, sondern überschreiten sie, finden sich ebenso in anderen Kulturen. Diese Vernetzungen sind eine Folge von Migrationsprozessen, von weltweiten Verkehrs- und Kommunikationssystemen und ökonomischen Abhängigkeiten. Die Migration der Weltbevölkerung wird in naher Zukunft weiter zunehmen. Verschiedene Kulturen leben in einem neuen ethnischen und sozialen Umfeld zusammen.

Neue Identitäten können entstehen, alte werden in Frage gestellt.

Musik spielt in einem multikulturellen Klima eine besonders wichtige Rolle. Musik ist in ihren unterschiedlichsten Facetten eine entscheidende Kulturform: Ob beim Tanztee oder auf dem Dancefloor, beim Volksfest oder im Stadion, im Opernhaus oder Konzertsaal, als Ritus, Hymne oder Kirchenlied, Musik übt immer eine gemeinschaftsbildende Kraft aus.

Aber sie klingt nicht überall gleich. Ihre Instrumente, Rhythmen und Melodien sind höchst vielfältig, ihre Harmoniemodelle und Klangvorstellungen sind regional äußerst heterogen. Musikwissenschaft und Musikpädagogik machen diese Zusammenhänge verstehbarer.



»Wir sind alle aus lauter Flicker und Fetzen und so kunterbunt unförmlich zusammengestückt, daß jeder Lappen jeden Augenblick sein eigenes Spiel treibt«
Montaigne



»Ethno-musicologists throughout the world will enthusiastically greet the founding of the **Center for World Music** at the University of Hildesheim. With its multiple roles as archive and laboratory, as a gathering place for musicians and researchers alike, as the motivation for bringing people together to seek human understanding, the Center will generate new meaning for international scholarship.

With its collections of folk and popular music, as well as non-Western music, already in place, the contributions of the **Center for World Music** will be broadly felt. Hildesheim will quickly become a place in which human differences are reduced through the application of challenging and innovative modes of scholarship.«

Professor Dr. Philip V. Bohlman
FBA; Mary Werkman Distinguished Service;
Professor of the Humanities and Music, The University of Chicago;
Honorary Professor, Academy of Music and Theatre in Hannover;
author of »World Music: A Very Short Introduction«
(Oxford University Press).



»Musikethnologinnen und -ethnologen der ganzen Welt werden die Gründung des **Center for World Music** mit großer Freude begrüßen! Als Archiv und Labor, als Treffpunkt für Musikerinnen und Musiker, Forscherinnen und Forscher, als Basis für internationale Begegnung und menschliches Verständnis, verleiht das Center der internationalen Wissenschaft eine neue Bedeutung.

Der Beitrag des **Center for World Music** wird sich auf der Basis seiner schon existierenden Sammlungen von Volks- und Populärmusik, sowie außereuropäischer Musik in der Wissenschaft erheblich bemerkbar machen. Hildesheim wird sich so zu einem Ort entwickeln, an dem zwischenmenschliche Differenzen durch den Einsatz von innovativen wissenschaftlichen Verfahrensweisen überbrückt werden können.«

Professor Dr. Philip V. Bohlman
FBA; Mary Werkman Distinguished Service;
Professor of the Humanities and Music, The University of Chicago;
Honorarprofessor an der Hochschule für Musik und Theater Hannover;
Verfasser von »World Music: A Very Short Introduction«
(Oxford University Press).



Music is a world language

Whoever learns a foreign language should no longer learn empty vocabulary, but rather develop an understanding of the melody of the language and an awareness, a feeling, for the many senses of the words he or she is learning. It is the same with music. Knowledge of the cultural background of the instruments and compositions helps us to get to know other cultures and hear them as they understand themselves to be.

Using the long trumpet from Nepal, which you can extend like a telescope to a length of 4.85 metres, Buddhist monks send sound signals over huge distances. A frame drum with handle (Lag-Nga) from Tibet was used in a holy context. A lamellophone (Sanza) from the Congo was given expressionistic, artistic design in an anthropomorphic form.

The music ethnography collection of approx. 4.000 instruments, more than 50.000 records and 10.000 books enables the Hildesheim Center for World Music to work intensively towards a deeper understanding of the cultural values of other countries. The Center is unique and easily accessible. It is hoped to increase the resources and material available.

Originating from the private collections of the Zurich music ethnologist Wolfgang Laade and the music teacher and ethnologist Rolf Irle, who lives near Hannover, the collection presented by the Center for World Music includes instruments from all continents.

There is a focus on Tibet/Nepal, East Asia, India, Africa, the Arab Countries, the whole of the Orient, ritual instruments of all religions and beliefs, as well as European and Lower Saxony musical instruments.

»Music is the true, living history of humanity, of which we otherwise possess only inanimate objects. We do not need to recreate out of music, it is there in us, and it is sufficient to listen, otherwise we learn to no purpose.«

Elias Canetti

»Die Musik ist die wahrhafte, lebende Geschichte der Menschheit, von der wir sonst nur tote Teile haben. Man braucht aus ihr nicht zu schöpfen, denn sie ist immer schon in uns da, und es genügt, schlicht zu hören, da man sonst vergeblich lernt.«

Elias Canetti

Weltsprache Musik

Wer eine Fremdsprache lernt, muss nicht nur Vokabeln lernen, sondern auch ein Verständnis für die Sprachmelodie und den vielfältigen Sinn der einzelnen Wörter entwickeln. Bei Musik ist es nicht anders. Das Wissen um den kulturellen Hintergrund von Kompositionen und Instrumenten hilft, Musik besser zu verstehen und andere Kulturen kennen und hören zu lernen.

Mit der Langtrompete aus Nepal, die man wie ein Teleskop bis zu einer Länge von 4,85 Metern ausziehen kann, senden buddhistische Mönche Schallsignale über riesige Entfernungen hinweg. Eine Handgriffrahmentrommel (Lag-Nga) aus Tibet fand im sakralen Bereich Verwendung. Ein Lamellophon (Sanza) aus dem Kongo erfuhr in der anthropomorphen Form eine ausdrucksvolle künstlerische Gestaltung.

Mit seiner musikethnografischen Sammlung aus rund 4 000 Instrumenten, 50 000 Schallplatten und 10 000 Büchern sorgt das in Hildesheim ansässige Center for World Music intensiv für ein tieferes Verständnis um die kulturellen Werte in aller Welt. Es bietet eine für alle zugängliche, einzigartige Sammlung. Die Bestände werden ständig erweitert.

Hervorgegangen aus Privatsammlungen des Züricher Musikethnologen Wolfgang Laade und des in der Nähe von Hannover lebenden Pädagogen und Musikethnologen Rolf Irle umfasst die Präsentation des Center for World Music Instrumente aus allen Kontinenten.

Schwerpunkte bilden Tibet/Nepal, Ostasien, Indien, Afrika, die arabischen Länder und der gesamte Orient, rituelle Instrumente aller Religionen und Glaubensformen. In der Sammlung finden sich darüber hinaus auch europäische und niedersächsische Musikinstrumente.



Professor Dr. Wolfgang Laade

While music ethnologists till today generally dismiss commercially published sound recordings, especially when it is a matter of popular music, as hardly relevant or not relevant at all, the music ethnologist Wolfgang Laade had already published his annotated discography as early as 1971: »New Music in Africa, Asia and Oceania«.

The Laade Collection was purchased by the Lower Saxony Foundation and entrusted to the Foundation University of Hildesheim Foundation on a permanent basis.

There are many rarities among the sound recordings, which are seldom available anywhere else. The focus is on the ethnic music of Asia, Europe, Sub-Saharan Africa and Afro-American music.

The sound recordings are being digitalized in their function as bearing cultural witness, in order to be available in an internet catalogue for academic study, especially relating to the students of music ethnology at the University of Hildesheim, at the Academy for Music and Theatre in Hannover and at the University of Göttingen.

»Acculturated music has been the bugbear of music ethnologists, which may indeed be emotionally understandable, but should have no academic consequences. A science of music, which looks only to the past and ignores not only the continual changes in living music and music practice, but also the changes in our political, social, economic and psychological environment, is in danger of laying itself open to the reproach of being narrow-minded and unrealistic, and losing academic credibility.«

At that early stage Professor Wolfgang Laade was conscious of the fact that the research findings in music ethnology are very important for interdisciplinary studies. In his essay »Anthropologie der Musik« in the journal »Musica« he wrote in 1974:

»The knowledge of cultural alternatives has the effect of a corrective function in scientific thinking. If we consider that ethnology, respectively American anthropology, includes nearly all the humanities, as all the aspects of human culture are examined therein, then we can imagine, what consequences a comprehensive application of anthropological perceptions could have for our individual human sciences. And that applies also to our traditional, Eurocentric-oriented music research.«

Professor Dr. Wolfgang Laade

Während die Musikethnologen allgemein bis in unsere Tage hinein kommerziell veröffentlichte Tonträger, besonders dann, wenn es sich um Populärmusik handelt, als kaum oder nicht relevant abtun, hat der Musikethnologe Wolfgang Laade bereits 1971 seine kommentierte Diskographie herausgebracht: »Neue Musik in Afrika, Asien und Ozeanien«.

Die Sammlung Laade wurde von der Stiftung Niedersachsen erworben und als Dauerleihgabe der Stiftung Universität Hildesheim anvertraut.

Unter den Tonträgern befinden sich viele Raritäten, die selten aufzufinden sind. Schwerpunkte sind hier die Musik Asiens, Europas, Subsahara-Afrikas und afroamerikanische Musik.

Als Kulturzeugnisse werden die Tonträger digitalisiert, um in Wissenschaft und Studium über einen Internetkatalog abrufbar zu sein, besonders für die Studierenden der Musikethnologie an den Universitäten Hildesheim und Göttingen sowie der Hochschule für Musik und Theater Hannover und Göttingen.

»Akkulturierte Musik war bislang das Schreckgespenst der Musikethnologen, was zwar emotional verständlich ist, aber keine wissenschaftliche Konsequenzen haben sollte. Eine Musikwissenschaft, die nur retrospektiv konzipiert ist und damit nicht nur die ständigen Wandlungen der lebenden Musik und Musikpraxis, sondern auch die Veränderungen der politischen, sozialen, ökonomischen und psychologischen Umwelt ignoriert, liefe Gefahr, sich dem Vorwurf der Engstirnigkeit und des Mangels an Realismus und wissenschaftlicher Seriosität auszusetzen.«

Professor Wolfgang Laade war damals schon bewusst, dass die musikethnologischen Forschungsergebnisse von fächerübergreifender Bedeutung sind. In seinem Aufsatz »Anthropologie der Musik« in der Zeitschrift »Musica« schreibt er 1974:

»Die Kenntnis der kulturellen Alternativen hat also im wissenschaftlichen Denken die Wirkung eines Korrektivs. Wenn wir bedenken, dass die Ethnologie bzw. die amerikanische Anthropologie praktisch alle Geisteswissenschaften in sich schließt, da ja eben alle Teilaspekte der menschlichen Kultur untersucht werden, so können wir uns vorstellen, welche Konsequenz eine vollumfassende Anwendung anthropologischer Erkenntnisse auf unsere einzelnen Geisteswissenschaften haben könnten. Und das betrifft auch die herkömmliche, eurozentrisch orientierte Musikforschung.«



»In the **Center for World Music** there arises for all of Germany the first fully-equipped, internationally widely-networked, university center of research for music ethnology. In its collections, from the sound recordings to the musical instruments and the library, we are talking about the last documented vestiges of the breadth of the world's musical cultural heritage. These collections are at the moment being kept together at great expense of time and energy, they are being digitally documented and networked. And they are being constantly added to through active research and project work.

As a real-time research location, researchers and musicians from all over the world are to be encoura-

ged to come to Hildesheim. They will have the opportunity to work with the collections and do projects with the students.

The **Center for World Music** will make an enormously important contribution to the promotion of cultural and musical diversity in the region.

It will essentially increase the awareness that those people whose cultural origins extend beyond our frontiers are enriching musical life in Germany in a very special way.«

Professor Dr. Raimund Vogels
the Academy for Music and Theatre in Hannover;
Member of the Board, the **Center for World Music**



»Mit dem **Center for World Music** entsteht deutschlandweit das erste voll ausgebaute und international breit vernetzte universitäre Forschungszentrum für Musikethnologie. Bei den dort zusammengeführten Sammlungen, von den Tondokumenten bis zu den Musikinstrumenten und der Bibliothek, handelt es sich vielfach um die letzten Belege, die die Breite des musikalischen Weltkulturerbes dokumentieren. Diese Sammlungen werden derzeit mit großem Aufwand erhalten, digital erschlossen und vernetzt. Und sie werden durch aktive Forschungen und Projektarbeiten konstant erweitert.

Als realer Forschungsort soll es Forscher und Musiker aus allen Teilen der Welt motivieren, nach Hildes-

heim zu kommen. Sie werden hier Gelegenheit erhalten, mit den Sammlungen zu arbeiten und mit Studierenden Projekte durchzuführen.

Das **Center for World Music** wird auch einen enorm wichtigen Beitrag für die Förderung der kulturellen und musikalischen Vielfalt in der Region leisten. Es wird wesentlich das Bewusstsein dafür stärken, dass gerade die Menschen, deren kulturelle Herkunft über unsere nationalen Grenzen hinausweist, das Musikleben in Deutschland in besonderer Weise bereichern.«

Professor Dr. Raimund Vogels
Hochschule für Musik und Theater Hannover;
Vorstandsmitglied **Center for World Music**



Practice makes perfect... Learning from one another on a worldwide basis

This is not only true of learning an instrument. The Center for World Music will improve early childhood music education.

Young children learn more easily, more playfully and with fewer prejudices than adults. In the same way that young children learn different languages simultaneously, they will quickly be able to cope with widely differing forms of music.

Thus, teachers will introduce children at an early date to the music forms of different cultures.

Today, music is available at any time and in any place through the new media. That does not mean, however, that it is understood in every corner of the world. Sounds from China or India can remain strange to European ears without any explanation. The concert A only means something to someone who has grown up under the influence and laws of serious (classical) music in Europe.

We should, however, be aware of the fact that serious music has meantime spread all over the world, whereas many non-European music forms are completely unknown and not understood on our continent. In order to make music understandable, even when it has a direct effect, some intermediation is necessary.

The Center for World Music has set itself the task of broadening the (musical) knowledge of other countries. The education of people from these countries will be supported, an international qualification will be necessarily established and the archives in loco will be improved.

In cooperation with the Institute of Music at the University of Hildesheim, the aim is for people to learn how to play the music of other countries on the respective instruments.

Musicians from Germany will be empowered to play with colleagues from all the other countries. The readiness for a world music culture will grow and the path to intercultural understanding will become smoother.

Weltweit voneinander lernen

Musik ist heute über die neuen Medien zu jeder Zeit an jedem Ort verfügbar. Das bedeutet jedoch nicht, dass sie auch an jedem Ort der Welt verstanden wird. Klänge aus China oder aus Indien klingen für europäische Ohren zunächst ungewohnt. Der Kammerton a bedeutet nur demjenigen etwas, der in und mit den Gesetzen der europäischen Kunstmusik aufgewachsen ist.

Wobei uns bewusst sein muss, dass die Kunstmusik inzwischen weltweite Verbreitung gefunden hat, aber viele außereuropäische Musiken bei uns noch völlig unbekannt und unverstanden sind. Um Musik verständlich zu machen, auch wenn sie unmittelbar wirkt, bedarf es der Vermittlung.

Das Center for World Music macht es sich zur Aufgabe, für ein breites (musikalisches) Wissen über andere Länder zu sorgen. Es fördert die Ausbildung von Menschen aus diesen Ländern, schafft die nötige internationale Qualifikation und hilft Archive vor Ort zu verbessern.

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Musik der Stiftung Universität Hildesheim ist es ein erklärtes Ziel, die Musik anderer Völker auf ihren eigenen Instrumenten spielen zu lernen.

Deutsche Interpreten sollen befähigt werden, mit Künstlern aus aller Welt zu musizieren. So wächst das Verständnis für eine Welt-Musikkultur, wird der Weg geebnet für interkulturelle Verständigung.

Früh übt sich...

Das Center for World Music will die frühkindliche Musikausbildung stärken.

Kinder lernen leichter, spielerischer und vorurteilsfreier als Erwachsene. Wie sich Kinder verschiedene Sprachen gleichzeitig aneignen können, so können sie von Anfang an auch mit verschiedensten Musikformen schneller umgehen.

Pädagogen führen Kinder deshalb im Center for World Music so früh wie möglich an Musiken der verschiedensten Kulturen heran.

Matthias Kruse

Intercultural music education

Going back to Johann Gottfried Herder and Stefan Zweig, thinkers have long concerned themselves with the co-existence of peoples and cultures. However, a systematic examination of 'other' cultures from a pedagogical point of view has only begun in the last decades. Because of the multicultural society that became established in Germany in the second half of the 20th century as a result of the immigration of migrant workers, pedagogical science found a new challenge in the form of »Intercultural Education«. If, at first, Educational Science tackled the problem of migrants in the guise of »Special Education for Foreigners«, respectively »Assimilation Pedagogy«, the focus turned emphatically to the intercultural aspect (the reciprocity of cultural relationships) in the 1980s. Round about 1985 the focus changed to the culture of the migrants, and the study of the culture of origin was relegated in turn to the background.

Music pedagogy has busied itself with the problem of migrants since the beginning of the 1980s. On the basis of our social realities, attention was first paid to the Turkish music culture, and soon that area of work grew considerably. At present, music educationalists are involved, on the one hand, in the music cultures of the migrants living in Germany, resp. their children, on the other hand, with music cultures which are passed on

mainly through the media. This extension of focus can be attributed not least to the networking of cultures – keyword »globalization«.

The theoretical discussion of another music culture is basically determined by the notion of the equal worth of all cultures. Intercultural music teaching is directed towards openness, empathy, cognitive and, equally so, affective tolerance and acceptance of other cultures. Immersion in another culture is the central moment of intercultural learning. Studying other cultures furthers the reflection of the own culture, but also – under certain circumstances – the modification of that own culture. Intercultural music education sees cultural change and the diffusion of culture as real and necessary processes, respectively opportunities. In intercultural music pedagogy, those processes are valid as constitutive features of the concept of culture.

As necessary as intercultural music education is, as a result of the multicultural situation in school and society, the difficulties, with which it is faced, are in proportion huge. There are deficits in theory; there are strong contradictions in reports from the field of practice with regard to the efficiency of intercultural music teaching and learning. Insufficient training and education of the



teachers, unsatisfactory teaching materials, gaps in the knowledge of the context of music from other countries have led more often than not to intercultural music teaching being nothing more than the singing of songs and playing music to dances from »foreign« cultures. Thus, the teaching has made itself absurd, as hardly any insight into the equality of (music) cultures on the part of the school children can be achieved in this way.

If intercultural music teaching aims to be effective, then the discussion of the other music cultures – possibly on the topic of »subsidiary cultures« – has to go deeper. In addition, the teaching has to be within an as large as possible educational framework in and outside of school, because isolated short-term educational measures are hardly appropriate to bring forth any possibility of empathy.

It is also questionable how far a genuinely musical »understanding« of music from another country is at all possible. Scientific studies in this regard have as yet to be carried out. Basically, we can assume that intercultural music teaching must begin in pre-primary and primary education, if it wishes to contribute to a real »understanding« of music from other countries. Regarding music, the cultural imprint is comparatively not so well

defined in (early) childhood and the youthful years, thus the acceptance vis-à-vis the musical other is accordingly broad. We may agree with the renowned brain specialist Wolf Singer, who put it this way: »In education the maximum must be: the younger, the better!«

It has become clear that intercultural (music) pedagogy is confronted with a range of problems. If the PISA study and the discussion on so-called parallel societies have clearly shown that the integration of migrants and their children is of well-nigh existential importance in our society and in school, then we must establish the fact that the solution to all the concomitant problems has yet to be found.

The Center for World Music of the University of Hildesheim Foundation would like to make its contribution to making togetherness possible.

Matthias Kruse

Interkulturelle Musikpädagogik

Bereits Denker wie Johann Gottfried Herder und Stefan Zweig bemühten sich um das Miteinander von Völkern und Kulturen, eine systematische Beschäftigung mit »fremden« Kulturen aus pädagogischer Sicht setzte aber erst in den vergangenen Jahrzehnten ein. Durch die multikulturelle gesellschaftliche Situation, die sich in Deutschland in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts aufgrund des Zustroms ausländischer Arbeitskräfte einstellte, ergab sich für die allgemeine Pädagogik in Form der »Interkulturellen Pädagogik« ein neues Aufgabenfeld. Nahm sich die Pädagogik zunächst der MigrantInnenproblematik im Sinne einer »Ausländer-Sonderpädagogik« bzw. »Assimilationspädagogik« an, so rückte in den 1980er Jahren der interkulturelle Aspekt (Reziprozität kultureller Beziehungen) verstärkt in den Mittelpunkt. Um 1985 wurde der Blick auf die MigrantInnenkultur gelenkt, das Studium der Herkunftskultur trat ihr gegenüber in den Hintergrund.

Die Musikpädagogik setzt sich seit Beginn der 1980er Jahre mit der MigrantInnenproblematik auseinander. Aufgrund der gesellschaftlichen Gegebenheiten wandte man sich zunächst der türkischen Musikkultur zu, bald weitete sich das Arbeitsgebiet jedoch erheblich aus. Gegenwärtig beschäftigen sich Musikpädagogen zum einen mit den Musikkulturen der in Deutschland lebenden

MigrantInnen und Migranten bzw. deren Nachkommen, zum anderen mit Musikkulturen, die überwiegend durch die modernen Medien vermittelt werden. Dieser erweiterte Blick ist nicht zuletzt auf die Vernetzung der Kulturen – Stichwort »Globalisierung« – zurückzuführen.

Die Auseinandersetzung mit einer anderen Musikkultur ist grundsätzlich von dem Gedanken der Gleichwertigkeit aller Kulturen getragen. Interkultureller Musikunterricht will zu Offenheit, Empathie, zur kognitiven wie gleichermaßen affektiven Toleranz und Akzeptanz gegenüber fremden Kulturen erziehen. Das Eintauchen (»Immersion«) in eine andere Kultur ist dabei das zentrale Moment interkulturellen Lernens. Eine Beschäftigung mit anderen Kulturen soll aber auch die Reflexion der eigenen Kultur sowie – gegebenenfalls – deren Modifizierung fördern. Interkulturelle Musikerziehung erkennt Kulturwandel und Kulturdiffusion als faktische und notwendige Prozesse bzw. Chancen an. Prozesshaftigkeit gilt interkultureller Musikpädagogik als ein konstituierendes Merkmal des Kulturbegriffes.

So notwendig interkultureller Musikunterricht aufgrund der multikulturellen Situation in Schule wie Gesellschaft ist, so groß sind die Schwierigkeiten, denen er sich gegenübersehen muss. Die theoretischen Überlegungen



sind noch defizitär, Praxisberichte weisen stark widersprüchliche Erfahrungen bezüglich der Effizienz interkulturellen Musikunterrichts auf. Die mangelnde Ausbildung der Lehrenden, ungenügende Lehrmaterialien, fehlende Kenntnisse über die Kontexte der fremden Musiken führen dazu, dass sich der interkulturelle Musikunterricht oftmals im Singen und Musizieren von Liedern und Tänzen »fremder« Kulturen erschöpft. Damit führt sich der Unterricht jedoch selbst ad absurdum, kann eine Einsicht in die Gleichwertigkeit der (Musik-) Kulturen auf Seiten der Schülerinnen und Schüler auf diese Art und Weise doch kaum erzielt werden.

Will interkultureller (Musik-)Unterricht effektiv sein, so muss eine tiefgreifende Auseinandersetzung mit anderen Musikkulturen – etwa über die Erarbeitung von »Teilkulturen« – stattfinden. Darüber hinaus muss sich der Unterricht in einem möglichst großen (außer-)schulischen Rahmen vernetzen, denn vereinzelte kurzzeitpädagogische Maßnahmen sind kaum geeignet, die entsprechende Empathiefähigkeit hervorzurufen.

Fraglich ist auch, inwieweit ein genuin musikalisches »Verstehen« fremder Musik überhaupt möglich ist. Diesbezügliche wissenschaftliche Studien stehen noch aus. Grundsätzlich ist aber davon auszugehen, dass

interkultureller Musikunterricht bereits im Vor- und Grundschulalter einsetzen muss, will er zu einem tatsächlichen »Verstehen« fremder Musik beitragen. Die musikkulturelle Prägung ist in der (frühen) Kindheit und Jugend vergleichsweise noch nicht weit fortgeschritten, die Akzeptanz gegenüber dem musikalisch Fremden entsprechend groß. So ist dem bekannten Hirnforscher Wolf Singer zuzustimmen, der formulierte: »In der Bildung gilt: Je jünger, desto besser!«

Deutlich wird, dass die Interkulturelle (Musik-)Pädagogik vor einer Fülle von Problemen steht. Lassen etwa die PISA-Studie und die Diskussionen um die so genannten »Parallelgesellschaften« mehr als deutlich werden, dass die Integration von Migrantinnen und Migranten und deren Kindern in unsere Gesellschaft bzw. Schule von geradezu existentieller Bedeutung ist, so ist doch festzuhalten, dass die Lösung der damit verbundenen Probleme noch aussteht.

Das Center for World Music der Stiftung Universität Hildesheim will einen Teil dazu beitragen, das Miteinander zu ermöglichen.



Hildesheim plays host to the world

By way of its Cathedral and St. Michael's Church, Hildesheim belongs to the UNESCO World Cultural Heritage ensemble. One attraction, also, is the world-renowned Roemer and Pelicaeus Museum with its Ancient Egypt Collection. So Hildesheim is just the right location for a Center for World Music, for its resources represent a part of the immaterial World Cultural Heritage.

The University of Hildesheim Foundation is regionally and internationally thoroughly networked. It has over 150 worldwide close connections with Universities in Accra (Ghana), Addis Abeba (Ethiopia), Ankara (Turkey), Anqing (China), Bologna (Italy), Buenos Aires (Argentina), El Minia (Egypt), Hefei (China), Istanbul (Turkey), Johannesburg (South Africa), Kabul (Afghanistan), Cairo (Egypt), Kingston (Jamaica), Lisbon (Portugal), Maiduguri (Nigeria), Mexiko City (Mexico), Nairobi (Kenya), Nowgorod (Russia), Paris (France), Quezon City (Philippines), Salamanca (Spain) and Sao Paulo (Brazil).

Die Welt zu Gast in Hildesheim

Die Stadt Hildesheim zählt mit Dom und Michaeliskirche zum Weltkulturerbe der UNESCO. Anziehungspunkt ist auch das weltweit renommierte Roemer- und Pelicaeus-Museum mit seiner alt-ägyptischen Sammlung. Für das Center for World Music ist Hildesheim somit genau der richtige Ort. Denn sein Bestand ist Teil des musikalischen Weltkulturerbes.

Die Stiftung Universität Hildesheim ist regional und international vernetzt. Sie unterhält weltweit Verbindungen zu über 150 Universitäten. Die Verbindungen bestehen unter anderem zu Universitäten in Accra (Ghana), Addis Abeba (Äthiopien), Ankara (Türkei), Anqing (China), Bologna (Italien), Buenos Aires (Argentinien), Hefei (China), El Minia (Ägypten), Istanbul (Türkei), Johannesburg (Südafrika), Kabul (Afghanistan), Kairo (Ägypten), Kingston (Jamaica), Lissabon (Portugal), Maiduguri (Nigeria), Mexiko-Stadt (Mexiko), Nairobi (Kenia), Nowgorod (Russland), Paris (Frankreich), Quezon City (Philippinen), Salamanca (Spanien) und Sao Paulo (Brasilien).



»It is through music that we reach the soul of Man. The **Center for World Music** will offer opportunities for everyone to listen to music from all parts of the world, to musically experience rare instruments, to watch music films, to consult the appropriate literature, but also to get to know the musicians in person, to talk to them, to make music oneself and to learn dances. The **Center for World Music** has the opportunity to be the one place for modern, open music ethnology in research, teaching and in the public eye.«

Dr. Wolfgang Bender
CEO, Center for World Music

At the same time the Hildesheim region is rich in possibilities. Of its more than 700 cultural societies, institutions and initiatives, over half are active in the field of music. The University of Hildesheim Foundation cooperates with the regional project Theatre for Lower Saxony (TfN), the Roemer and Pelicaeus Museum, the Art Society of Hildesheim, the Ruhr Culture Society, the Cathedral Museum, the Town Archives, the Town Museum, the Evangelical Church Center for Church Music and the Pavilion in Hannover. In addition, there is a lively, artistically unusual, creative, free theatre scene in Hildesheim, in which, among others, former students of Fine Arts at the University of Hildesheim are successfully engaged.

Of great importance for intercultural music education is the cooperation with more than 100 schools in the metropolitan region of Hannover.

The project »Musicians in Residence« invites foreign academics and musicians to lecture at the University, to go into the schools and give public concerts.

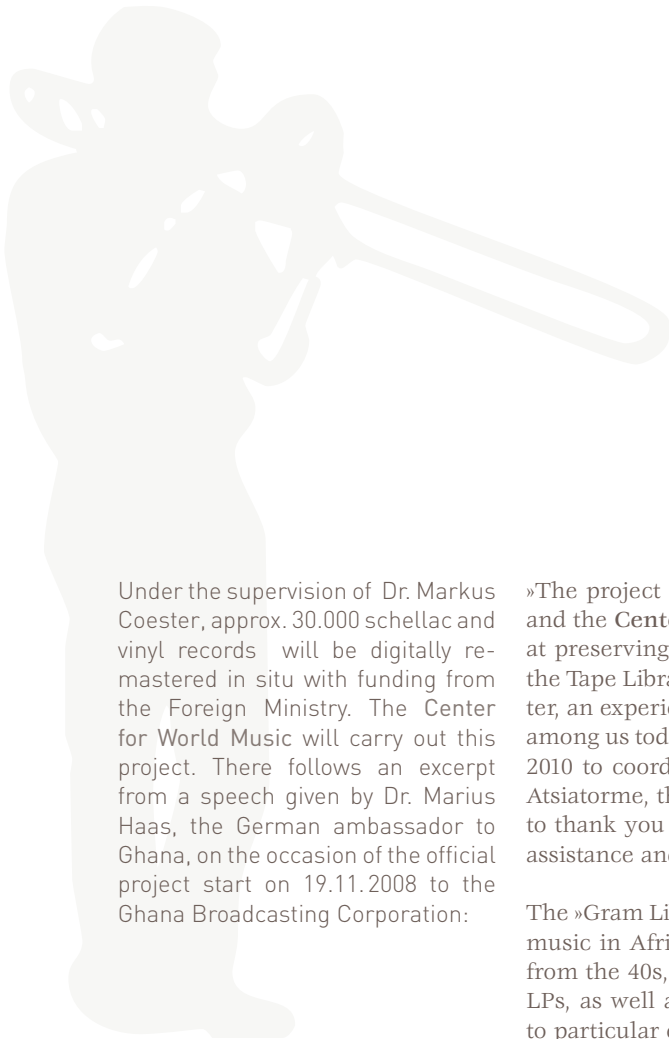


Gleichzeitig bietet das regionale Umfeld in Hildesheim reiche Möglichkeiten. Von den mehr als 700 kulturellen Vereinen, Institutionen und Initiativen beschäftigen sich mehr als die Hälfte mit Musik. Die Stiftung Universität Hildesheim kooperiert mit dem Theater für Niedersachsen (TfN), dem Roemer- und Pelizaeus-Museum, dem Kunstverein Hildesheim, der Kultur Ruhr GmbH, dem Dommuseum, dem Stadtarchiv, dem Stadtmuseum, dem Evangelischen Zentrum für Kirchenmusik sowie dem Pavillon in Hannover. Darüber hinaus gibt es in Hildesheim eine lebendige, künstlerisch außergewöhnlich kreative freie Theaterszene, in der u. a. ehemalige Studierende der Kulturpädagogik und Kulturwissenschaften erfolgreich tätig sind.

Von großer Bedeutung für die interkulturelle Musikvermittlung ist die Zusammenarbeit mit mehr als 100 Schulen aus der Metropolregion Hannover. Das Projekt »Musicians in Residence« lädt ausländische Wissenschaftler und Musiker ein, um an der Universität zu lehren, in die Schulen zu gehen und öffentliche Konzerte zu veranstalten.

»Über Musik erreicht man die Seele der Menschen. Das **Center for World Music** soll für alle die Möglichkeit bieten, Musiken der Weltteile zu hören, seltene Instrumente zu erleben, Musikfilme zu betrachten, die entsprechende Literatur zu konsultieren, aber auch Musikerinnen und Musiker live kennen zu lernen, mit ihnen zu diskutieren, selbst Musik zu machen und auch Tänze zu erlernen. Das **Center for World Music** hat die Chancen, zum einmaligen Ort für die moderne offene Musikethnologie in Forschung, Lehre und Öffentlichkeit zu werden.«

Dr. Wolfgang Bender
Universitäts-Dozent
Geschäftsführer
Center for World Music



Under the supervision of Dr. Markus Coester, approx. 30.000 schellac and vinyl records will be digitally re-mastered in situ with funding from the Foreign Ministry. The Center for World Music will carry out this project. There follows an excerpt from a speech given by Dr. Marius Haas, the German ambassador to Ghana, on the occasion of the official project start on 19.11.2008 to the Ghana Broadcasting Corporation:

»The project we are launching today is a joint project between the GBC and the **Center for World Music** at the University of Hildesheim. It aims at preserving, digitizing, and safeguarding the Gramophone Library and the Tape Library at the Ghana Broadcasting Corporation. Dr. Markus Coester, an experienced German anthropologist and ethnomusicologist who is among us today, is in charge of this project and will remain in Ghana until 2010 to coordinate it. Dr. Coester's counterpart here at GBC is Mr. Atsu Atsiatorme, the director of Radio at the GBC. Mr. Atsiatorme, I would like to thank you for your spirit of cooperation and I am confident that your assistance and commitment will make this joint project a success.

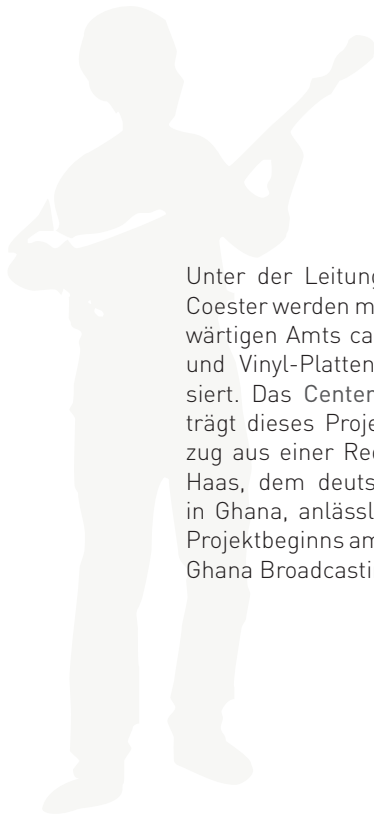
The »Gram Library« of the GBC is one of the largest collections of recorded music in Africa, a unique collection of its kind indeed. It contains discs from the 40s, 50s and 60s and even the pre-war period, vinyl singles and LPs, as well as audio tapes, documenting popular music, music relating to particular cultural traditions, and last but not least church music from Ghana. This impressive collection is by no means limited to local music. A large part of this collection, international swing, jazz and pop music from the post-war period, indicates the scope of GBC's approach to broadcasting. The sound archive also comprises recordings made by Ghana Broadcasting itself, whose teams recorded music in all the different parts of Ghana and beyond. It constitutes an encyclopaedia of Ghanaian cultural creativity.



The Gramophone Library has not been accessible for broadcasting and as reference library for more than two decades due to technological change, especially the fast change to digital media, and due to the limited options to transfer the archive into the digital world. Some of you might ask what the Germans have to do with Ghanaian music?

Let me conclude by answering this question as follows: In fact, it is subsequent to UNESCO's recommendations that Germany is funding this project to assist the Ghanaians to re-establish this important collection as a reference source, for broadcasting, and as something to build on for coming generations. In our view the Gramophone Library of the GBC is part of our world cultural heritage and hence all of us, wherever we live, are responsible for its preservation, maintenance and safeguarding. That's exactly what we do.

Another aspect is not to be forgotten: initially the European recording companies benefited from the technical production of music created and recorded here in Ghana. We feel obliged now in return to contribute to the preservation of these valuable cultural goods.«



Unter der Leitung von Dr. Markus Coester werden mit Mitteln des Auswärtigen Amtes ca. 30000 Schellack und Vinyl-Platten vor Ort digitalisiert. Das Center for World Music trägt dieses Projekt. Hier ein Auszug aus einer Rede von Dr. Marius Haas, dem deutschen Botschafter in Ghana, anlässlich des offiziellen Projektbeginns am 19.11.2008 in der Ghana Broadcasting Corporation:

»Das Projekt, das wir heute feierlich eröffnen, wird gemeinsam getragen von der GBC (Ghana Broadcasting Corporation) und dem **Center for World Music** der Universität Hildesheim. Es zielt darauf ab, die Bestände des Schallplatten- und Tonbandarchivs der Ghana Broadcasting Corporation zu erhalten, zu digitalisieren und auf Dauer zu sichern. Der erfahrene deutsche Ethnologe und Ethnomusikologe Dr. Markus Coester ist hier unter uns. Er leitet dieses Projekt und wird bis 2010 zur Koordination in Ghana bleiben. Partner an der GBC ist Herr Atsu Atsiatorme, der Direktor der Radio-Abteilung der GBC. Herr Atsiatorme, ich danke Ihnen für die Zusammenarbeit und ich bin sicher, dass Ihre Unterstützung und Engagement dieses Projekt zum Erfolg führen werden.

Die »Gram Library« der GBC ist eine der umfangreichsten Sammlungen aufgenommener Musik in Afrika, eine in ihrer Art einzigartige Sammlung. Sie enthält Platten der 40er, 50er und 60er Jahre, und sogar auch aus der Vorkriegszeit, Vinyl-Singles und LPs sowie Tonbänder. Die Aufnahmen dokumentieren populäre Musik, Musik, die im Zusammenhang mit traditioneller Kultur steht, und nicht zuletzt Kirchenmusik. Diese eindrucksvolle Sammlung ist nicht nur auf lokale Musik beschränkt. Ein Großteil der Bestände, internationaler Swing, Jazz, und Popmusik ist Beweis dafür, dass die GBC ein weites Feld abdeckt. Das Tonarchiv beinhaltet darüber hinaus auch Eigenaufnahmen der GBC, deren Teams Aufnahmen in unterschiedlichsten Gegenden von Ghana und über die Landesgrenzen hinaus gemacht haben.



Es bildet damit eine Enzyklopädie ghanaischer kultureller Kreativität. Auf Grund der technologischen Veränderungen war die Gramophone Library zwei Jahrzehnte lang nicht mehr für den Rundfunkbetrieb und als Referenzbibliothek verfügbar. Dies lag besonders an der schnellen Entwicklung hin zu den digitalen Medien und an den begrenzten Möglichkeiten, das Archiv in das digitale Zeitalter hinüber zu retten. Einige werden sich sicherlich fragen, was haben die Deutschen mit der ghanaischen Musik zu tun?

Lassen Sie mich zum Schluss kommen, indem ich diese Frage wie folgt beantworte: Es entspricht den Empfehlungen der UNESCO, dass Deutschland dieses Projekt finanziert. Dadurch unterstützt Deutschland die Ghanaer bei der Neuerschließung dieser bedeutungsvollen Sammlung als Referenz-Quelle, für den Rundfunk selbst und für die kommenden Generationen. Aus unserer Sicht ist die Gramophone Library der GBC Teil unseres gemeinsamen Welterbes und damit sind wir alle mit verantwortlich – wo immer wir auch leben – für ihre Erhaltung, Wartung und Sicherung. Das ist es, was wir hier tun.

Ein anderer Aspekt sei nicht vergessen: Anfangs profitierten die aus Europa kommenden Schallplattenfirmen von der technischen Produktion der Musik, die hier in Ghana geschaffen und aufgenommen wurde. Jetzt sind wir verpflichtet, als Gegenleistung unseren Beitrag zum Erhalt dieser wertvollen Kulturgüter einzubringen.«



In order to anchor the Center for World Music in the town and its surroundings publicly and successfully, a concrete location is needed. A new building in Hildesheim has been designed to be the cultural center of the town.

It needs:

- a concert hall with special acoustics and modern stage and sound technology
- an open-air stage, which school classes can also use for performances
- a library, in which the sound recordings, journals and books can be collected and which is equipped with modern reading and listening booths
- an educational atelier/workshop, in which copies of instruments can be fashioned and new inventions made
- rooms for exhibitions, for rehearsals, for teaching, for workshop sessions and for the archives

»There is no area in the life of the peoples of the world which is not reflected in their music instruments, which not only follow belief, but also show joy and mourning. Victories as well as defeats are expressed through often very unusual instruments. They are among the oldest and, in my opinion, the most important human »instruments«. Nothing is more pleasurable for me than to pass on to other people what I was once given – and that is what I have collected over half a century.«

Rolf Irle

»Es gibt keinen Bereich im Leben der Völker, der nicht durch Musikinstrumente reflektiert wird.

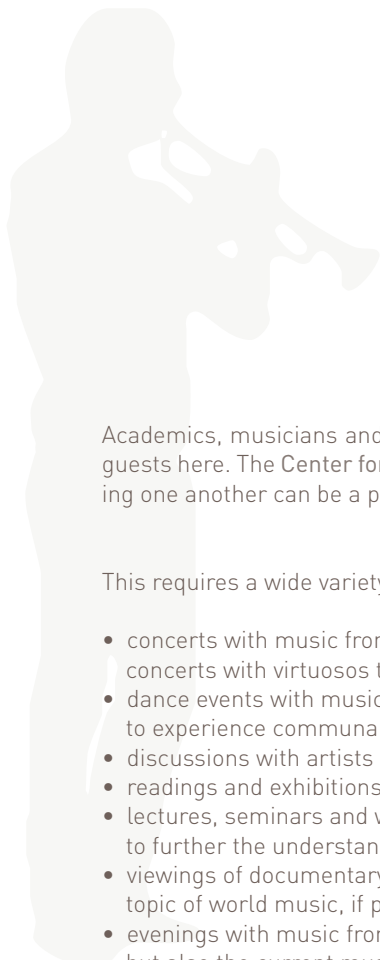
Musikinstrumente sind sowohl Werkzeuge des Glaubens, als auch der Freude und Trauer. Siege wie Niederlagen werden durch oft sehr spezielle Musikwerkzeuge zum Ausdruck gebracht. Sie gehören mit zu den ältesten, und wie ich meine, auch zu den wichtigsten »Gerätschaften« der Menschheit. Es gibt für mich nichts Schöneres als anderen Menschen etwas von dem weiterzugeben, was mir geschenkt wurde – was ich im Laufe von fünfzig Jahren zusammengetragen konnte.«

Rolf Irlé

Um das Center for World Music in der Stadt und auf dem Land öffentlich wirksam zu verankern, braucht es einen konkreten Ort. Ein geplanter Neubau in Hildesheim soll zur kulturellen Mitte werden.

Er benötigt:

- eine Konzerthalle mit besonderer Raumakustik und moderner Bühnen- und Tontechnik
- eine Freilichtbühne, die auch Schulklassen für Aufführungen nutzen können
- eine Bibliothek und Mediathek, in der Tonträger, Zeitschriften und Bücher gesammelt sind und die mit modernen Lese- und Hörplätzen ausgestattet ist
- eine pädagogische Werkstatt, in der man nachbauen und erfinden kann
- Räume für Ausstellungen, zum Proben, für den Unterricht, für Workshops und zur Archivierung



Academics, musicians and people of all nations who are interested will be guests here. The Center for World Music is a living symbol that understanding one another can be a permanent process.

This requires a wide variety of offers in the programme:

- concerts with music from round the world and solo concerts with virtuosos to enrich the local music programme
- dance events with music from all the continents to experience communality in movement
- discussions with artists and producers of world music
- readings and exhibitions on aspects of world music
- lectures, seminars and workshops, which will help to further the understanding of world music
- viewings of documentary, research and feature films on the topic of world music, if possible in the presence of the authors
- evenings with music from the countries of origin of (im)migrants but also the current music of the (im)migrants in Europe should be included.



Im Center for World Music werden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, Musikerinnen und Musiker und Interessenten aus allen Nationen zu Gast sein: Ein lebendiges Zeichen dafür, dass ein verstehender Umgang miteinander dauerhaft möglich ist.

Dazu gibt es reichhaltige Angebote:

- Konzerte mit Weltmusiken und virtuose Solokonzerte zur Bereicherung des lokalen Angebots der Musikveranstalter
- Tanzveranstaltungen, die Musik aus allen Kontinenten in der gemeinschaftlichen Bewegung erfahrbar machen
- Gespräche mit Künstlern und Produzenten von Weltmusik
- Lesungen und Ausstellungen zu Aspekten der Weltmusik
- Vorträge, Seminare und Workshops, die helfen, das Verständnis der Weltmusik zu vertiefen
- Vorführungen von Dokumentar-, Forschungs- und Spielfilmen rund um die Weltmusik, in Anwesenheit der Filmautoren
- Abende mit Musik aus den Herkunftsländern der Migranten, dabei soll auch aktuelle Musik der Migranten in Europa zu Gehör kommen.

Impressum

Herausgeber:
Stiftung Universität Hildesheim
Der Präsident

Gesamtkonzept: Susanne Springer, Ulrike Franzki
Redaktionsleitung: Susanne Springer



Gestaltungskonzept & Layout:
Büro von F, Ulrike Franzki

Corporate & Design

Fotos: Ulrike Franzki, Univ. Doz. Dr. Wolfgang Bender,
Christian Bort

Texte: Susanne Springer, Roland Mörchen
(soweit nicht anders ausgewiesen)

Übersetzung: David Whybra
Druckerei: Schäfer, Sarstedt

Redaktionsschluss: 17. Juni 2009

© 2009

Das Werk, einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar.

Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.



Information & Kontakt

Universitäts-Dozent
Dr. Wolfgang Bender
Fon: +49 (0) 51 21 | 883-290
Fax: +49 (0) 51 21 | 883-292
Mobil: 0 171 | 198 44 99
benderw@uni-hildesheim.de

Anschrift

Stiftung
Universität Hildesheim
Marienburger Platz 22
31 141 Hildesheim
www.uni-hildesheim.de

Center for World Music
Universität Hildesheim
Timotheus Platz 2
31 141 Hildesheim
Fon: +49 (0) 51 21 | 883-290
Fax: +49 (0) 51 21 | 883-292
www.center-for-world-music.de